



ДІЛИМОСЯ
ХЛІБ  М
Sharing the bread

УДК 364.692-787.9:641:613.24
К-77

Краплич Р.

Ділимося хлібом. Sharing bread / Р. Краплич – Рівне : О. Зень, 2024. – 36 с.

ISBN 978-617-601-490-4

Ця книга розкриває, як хліботерапевтичні сеанси можуть бути застосовані для роботи з вимушеними переселенцями, особами з інвалідністю, військовими та цивільними, які перенесли травматичний досвід, та як ці методи допомагають інтегрувати їх у суспільне та економічне життя громади.

Вона запропонує вам інструменти та стратегії для ефективного включення різноманітних груп населення у життя громади, покращення їхнього добробуту та сприяння їхньому соціальному й економічному відновленню.

УДК 364.692-787.9:641:613.24

ISBN 978-617-601-490-4

© Р. Краплич, 2024

Навчально-методичне видання

КРАПЛИЧ Руслан

Ділимося хлібом. Sharing bread

Фото: Марина Малиновська, Олександр Харват, Антоніна Залепа, Яна Трутень, Богдан Корб'як,
Родіон Пророк

Редакційна група:

Інна Коваленко (Мала Виска, Кіровоградська область),
Яна Трутень (Диканька, Полтавська область),
Юлія Сапелкіна (Теофіполь, Хмельницька область),
Наталія Муха (Дубно, Рівненська область),
Вікторія Наумович (Костопіль, Рівненська область),
Наталія Устянчук (Здолбунів, Рівненська область),
Богдан Алещенко, Олексій Калмиков (Ужгород, Закарпатська область),
Наталія Краплич (Рівне, Рівненська область).

Підп. до др. 16.04.2024. Формат 80х80 ¹/₈. Гарнітура Dumka. Ум. друк. арк. 3,0. Обл. вид. арк. 3,0. Наклад 1000.

Видавець: Олег Зень
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
серія РВ № 26 від 6 квітня 2004 р.
вул. Кн. Романа, 9/24, м. Рівне, 33022,
тел. 068 025 067 4, olegzen@ukr.net

Друк:
ФОП Ляшук Андрій Володимирович
вул. 16 Липня, 10, м. Рівне, 33028;
050 54 86 614

ДІЛИМОСЯ ХЛІБОМ SHARING BREAD

Як включити людей у суспільне
й економічне життя громади?

How to engage people in the social
and economic life of the community?

Руслан Краплич

Ruslan Kraplych

Видання здійснено в рамках проєкту «Ділимося Хлібом»
за підтримки Глобального Фонду для Фондів Громад.

This publication is part of the "Sharing Bread" project and
has been made possible with support from the Global Fund
for Community Foundations.





Фундація імені князів-благодійників Острозьких
Princes-Benefactors Ostrozhky Foundation

ДІЛИМОСЯ
ХЛІБ  М
Sharing the bread

Руслан Краплич

Ділимося Хлібом:

Як включити людей у суспільне
й економічне життя громади?

Фото: Марина Малиновська, Олександр Харват,
Антоніна Залепа, Яна Трутень, Богдан Корб'як
Родіон Пророк.

Редакційна група: Інна Коваленко (Мала Виска,
Кіровоградська область), Яна Трутень (Диканька,
Полтавська область), Юлія Сапелкіна (Теофіполь,
Хмельницька область), Наталія Муха (Дубно,
Рівненська область), Вікторія Наумович (Костопіль,
Рівненська область), Наталія Устянчук (Здолбунів,
Рівненська область), Богдан Алещенко, Олексій
Калмиков (Ужгород, Закарпатська область), Наталія
Краплич (Рівне, Рівненська область).

Ruslan Kraplych

Sharing Bread:

How to Engage People in the Social and
Economic Life of a Community?

Photo: Marina Malinovska, Oleksandr Kharvat,
Antonina Zalepa, Yana Truten, Bohdan Korbyak,
Rodion Prorok.

Editorial Team: Inna Kovalenko (Mala Vyska,
Kirovohrad Region), Yana Truten (Dykanka, Poltava
Region), Yulia Sapelkina (Teofipol, Khmelnytskyi
Region), Natalia Mukha (Dubno, Rivne Region),
Victoria Naumovych (Kostopil, Rivne Region),
Natalia Ustianchuk (Zdolbuniv, Rivne Region),
Bohdan Aleshchenko, Oleksii Kalmykov (Uzhhorod,
Zakarpattia Region), Natalia Kraplich (Rivne, Rivne
Region).

Від автора

Шановний читач,

Якщо ви є лідером громадської чи благодійної організації, волонтером чи працюєте у молодіжному центрі; якщо ви службовець органу місцевого самоврядування або військово-цивільної адміністрації; психолог або психотерапевт, який застосовує методи трудової або мистецької терапії; кулінар чи кондитер, який прагне налагодити ефективне спілкування зі своїми клієнтами; власник кафе, пекарні чи ресторану; релігійний діяч, який об'єднує громаду, або науковець чи студент із сфери економіки чи суспільствознавства, то книга Руслана Краплича «Ділимося Хлібом: як включити людей у суспільне й економічне життя громади?» стане для вас незамінним ресурсом.

Ця книга розкриває, як хліботерапевтичні сеанси може бути застосовано для роботи з вимушеними переселенцями, особами з інвалідністю, військовими та цивільними, які перенесли травматичний досвід, та як ці методи допомагають інтегрувати їх у суспільне та економічне життя громади. Вона запропонує вам інструменти та стратегії для ефективного включення різноманітних груп населення у життя громади, покращення їхнього добробуту та сприяння їхньому соціальному й економічному відновленню.

Author's Note

Dear reader,

If you're a leader in a community or charitable organization, a volunteer or working in a youth center; if you're an official in local government or a military-civil administration; a psychologist or psychotherapist employing labor or art therapy methods; a chef or baker looking to effectively engage with your customers; an owner of a café, bakery, or restaurant; a religious leader uniting your community; or a scientist or student in economics or social sciences, then the book "Sharing Bread: How to Engage People in the Social and Economic Life of the Community?" authored by is a highly valuable resource for you.

This book unveils how bread therapy sessions can be applied in working with displaced persons, people with disabilities, veterans, and civilians who have experienced trauma, and how these methods help integrate them into the social and economic life of a community. It offers tools and strategies for effectively including various population groups in community life, improving their well-being, and facilitating their social and economic recovery.



Зміст Contents

Вступ	5	Introduction
Експертний висновок	7	Expert opinion
Унікальність у простоті	8	Uniqueness in simplicity
Адвокація інтересів та прав вимушених переселенців	10	Advocacy of the interests and rights of IDPs
Виклик для місцевого самоврядування	13	Challenge for a local self-government
Центри надання адміністративних послуг долучаються	14	Administrative Service Centers are joining
Україна–Чеська Республіка	15	Ukraine–Czech Republic
Зустріч 2 поколінь біженців і ВПО у Ладижині	16	Meeting of 2 generations of refugees and IDPs in Ladyzhyn
Розповідь Інни Грубий в с. Олександрівка	17	Story of Inna Hrubyi in Oleksandrivka village
Юний волонтер Миколка в с.Олександрівка	18	Young volunteer Mykolka in the Oleksandrivka village
Діти с. Новомиськ діляться Хлібом з самотніми пенсіонерами	19	Children from Novomylysk village share Bread with lonely pensioners
Чому хліботерапія корисна, особливо для дітей з інвалідністю?	20	Why bread therapy is helpful, especially for children with disabilities?
Що згадуватимуть діти-переселенці та діти з багатодітних родин с. Малі Сади коли виростуть?	21	What memories will children from IDP families and large families in Mali Sady carry with them into adulthood?
Великдень в Іванне	22	Easter in Ivannia
Ділимося Хлібом і знаходимо роботу	23	Sharing Bread and finding a job
Жінки Діляться Хлібом і виконують власні проекти	24	Women Share Bread and implement own projects
Чому ми залучаємо військових?	25	Why we involve the military?
Хліб з місця сили особливих людей: як перетворити добру справу у соціальне підприємство	26	Bread from a source of strength for exceptional individuals: transforming acts of kindness into a social enterprise
Консолідація волонтерських і молодіжних центрів	27	Consolidation of volunteer and youth centers
Що виграють підприємці?	28	What do entrepreneurs benefit from?
Мережа добрих людей і громад «Ділимося Хлібом»	29	“Sharing Bread” Network of Good People and Communities
Подяка донорам і партнерам	30	Gratitude to donors and partners
Що далі?	32	What next?
Контакти та реквізити Фондації імені князів-благодійників Острозьких	33	Contacts and requisites of the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation

Вступ

За даними Комісії ООН з гуманітарних питань, після 24 лютого 2022 року 18 мільйонів українців стали вимушено переміщеними цивільними особами внаслідок військової ескалації в Україні. Місцеві громади сіл та міст України, приймають до 8 мільйонів людей з постраждалих східних і південних районів.

За твердженням Генерального секретаря ООН міграційна ситуація в Україні не мала ще аналогів у світі. Тому постає виклик: як інтегрувати біженців і внутрішньо переміщених осіб (ВПО) у приймаючі громади? Муніципалітети не мають методик чи готових рішень того, як можна ефективно розв'язати проблему інтеграції ВПО у громаду. Більшість муніципалітетів звертають увагу лише на пошук житла та надання гуманітарної допомоги біженцям. Як і вимушені переселенці, керівники громад не завжди усвідомлюють потребу в інтеграції новоприбулих.

Цю проблему з початку 2022 року небезуспішно розпочала розв'язувати Фондація імені князів-благодійників Острозьких за підтримки Global Fund for Community Foundations в ході виконання проєкту «Ділимося Хлібом». До нього у 8 селах і містах залучено понад 200 ВПО спільно з місцевими громадянами у 15 сеансах виготовлення і ділення Хлібу з малозабезпеченими родинами місцевих громад Рівненської та Волинської областей. Це є ефективним методом трудо-, арт-терапії базованої на глибоких на-ціональних традиціях.

Методику було описано у спеціальному підручнику для організаторів-фасилітаторів і відтворено у навчальному фільмі:

Це дозволило поширити інформацію про ефективний підхід до включення ВПО в активне суспільне й економічне життя громади на понад 1000 муніципалітетів різних регіонів України.



https://youtu.be/67r4Yjh5s3E?si=cZntA6sDbsl_ji0s

Introduction

According to the United Nations Commission on Humanitarian Affairs, since February 24, 2022, the military escalation in Ukraine has forcibly displaced 18 million Ukrainians, making them civilians in need of assistance. Local communities across villages and cities in Ukraine have welcomed up to 8 million individuals from the war-affected eastern and southern regions.

Secretary-General of the United Nations has noted that the migratory situation in Ukraine is unprecedented in the whole world. This situation presents a significant challenge: the integration of refugees and internally displaced persons (IDPs) into their host communities. Municipalities lack established methodologies or ready-to-implement solutions for effectively integrating IDPs into local communities. The primary focus of most municipalities has been on securing housing and providing humanitarian aid to refugees. Similarly, community leaders, like the displaced persons themselves, may not fully recognize the importance of integrating newcomers into their communities.

Since the beginning of 2022, the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation, with the support of the Global Fund for Community Foundations, has been addressing this issue through the implementation of the “Sharing Bread” project. In 8 villages and cities, this initiative has engaged over 200 IDPs along with local residents in 15 sessions of bread-making and sharing activities with the low-income families of the Rivne and Volyn regions. This project represents an effective approach to occupational art therapy, rooted in deep national traditions.

This methodology was outlined in a special manual for organizers and facilitators and further represented in the training video:

This made possible the spread of effective strategies for integrating IDPs into the active social and economic life of over 1,000 municipalities in Ukraine.

Методика включення ВПО в активне суспільне й економічне життя громади «Ділимося Хлібом» стала затребувана в інших регіонах України й інших країнах, які прийняли біженців з України.

Впродовж 2023 року було підготовано 46 організаторів-фасилітаторів, які до кінця року провели 229 інтеграційних подій «Ділимося Хлібом», участь у яких прийняли 3467 вимушених переселенців, звільнених у запас військових, осіб з інвалідністю та місцевих волонтерів із понад 112 сіл та міст 9 областей України (Дніпропетровської, Вінницької, Волинської, Закарпатської, Кіровоградської, Полтавської, Рівненської, Хмельницької, Івано-Франківської). Було виготовлено та подаровано понад 100 000 хлібів, які становлять понад 40 рецептів і форм (паляниць, булок, пирогів, пряників, піц, круасанів, самси, хачапурі, жайворонків, коровайів, калачів, кіфликів, завиванців, ва-трушок тощо) мало-забезпеченим громадянам, пацієнтам і пораненим у шпиталях, військовим і поліцейським на блокпостах і на передовій, самотніми пенсіонерами та сиротами.

Таку діяльність було б неможливо виконати без підтримки 112 органів місцевого самоврядування, 11 команд волонтерських і молодіжних центрів, 10 шкіл, 4 дитсадків, 17 громадських і благодійних організацій, (включаючи фонди розвитку громад), 14 із яких отримали гранти від Фондації імені князів-благодійників Острозьких за рахунок коштів, наданих Global Fund for Community Foundations (ПАР), Компаніями ДТЕК (Україна) та Костів Асоційейтес (США).

Це видання є знаком вдячності нашим донорам, волонтерам, організаторам, партнерам, які своїм внеском долучилися до мережі добрих людей, які діляться добром.

Запевняємо Вас, дорогі друзі та партнери: це лише початок. Попереду — багато справ з включення людей, які потребують інтеграції, у суспільне й економічне життя громад за допомогою методологічного інструментарію «Ділимося Хлібом».

The “Sharing Bread” method for engaging IDPs in the community’s active social and economic life has gained popularity in other Ukrainian regions and countries hosting Ukrainian refugees.

In 2023, 46 organizers and facilitators were trained, who, by year’s end, conducted 229 “Sharing Bread” integration events. These events saw the participation of 3,467 internally displaced persons, veterans, individuals with disabilities, and local volunteers from more than 112 villages and cities across 9 regions of Ukraine (Dnipropetrovsk, Vinnytsia, Volyn, Zakarpattia, Kirovohrad, Poltava, Rivne, Khmelnytskyi, and Ivano-Frankivsk). Over 100,000 loaves of bread were crafted and donated, featuring more than 40 different recipes and shapes (such as traditional Ukrainian palyanytsi, rolls, pies, gingerbread, pizzas, croissants, samsa, khachapuri, larks, loaves, kalachs, kiflyks, zavyvantsi, vatrushki, etc.), benefitting low-income individuals, the sick and wounded in hospitals, military and police personnel at checkpoints and on the front lines, lonely seniors, and orphans.

These initiatives were supported by 112 local governments, 11 volunteer and youth center teams, 10 schools, 4 kindergartens, and 17 public and charitable organizations, including community development funds. Of these, 14 received grants from the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation, funded by the Global Fund for Community Foundations (South Africa), DTEK (Ukraine), and Kostiv Associates (USA).

This publication serves as a token of appreciation to our donors, volunteers, organizers, and partners who have joined this network of kindness and sharing.

We want to assure our friends and partners that this is just the beginning. There is much more work ahead in integrating those in need into the social and economic life of communities using the “Sharing Bread” methodology.

Експертний висновок



Ямницький В.М., доктор психологічних наук, професор, зав кафедри практичної психології та психотерапії Рівненського державного гуманітарного університету (РДГУ)

Проект «Ділимося Хлібом» використовує комплексний соціально-психологічний вплив на ВПО дорослого та дитячого віку, які внаслідок військової агресії РФ гостро потребують адаптації, ресоціалізації та інтеграції до нового середовища. В цьому випадку можна говорити про потребу ВПО в їх інклюзії до суспільного життя шляхом:

1. Звернення до глибинно-символічного рівня активності психіки (Хліб як універсальна загальнолюдська та християнська цінність; ділитися Хлібом як прояв доброї волі та способ зв'язку, допомоги іншим);
2. Використання механізмів групової форми взаємодії;
3. Спрямованості впливу (використання допомоги фасилітаторів; включеності кожного учасника до активної взаємодії);
4. Актуалізації матеріалу афективно-насиченого травматичного досвіду, який потребує опрацювання;
5. Використання елементів арт-терапевтичних методів (малювання та презентації себе в особливостях малюнку);
6. Включення в предметне середовище взаємодії на основі контакту з натуральними природними об'єктами (мукою, водою, сіллю тощо) та процесами (приготуванням як контактом продукту з вогнем);
7. Включення в предметно-маніпуляційну (виготовлення) та інтерактивно-комунікативну діяльності (доставку та передачу готового продукту).

Проект «Ділимося Хлібом» містить елементи визнаних наукових підходів; органічно поєднує в собі соціально-психологічний тренінг, методи арт-терапії, групової психотерапії та психокорекції та може бути рекомендований як оригінальний комплексний соціально-психологічний інструмент ресоціалізації та інтеграції ВПО до територіальних громад.

Expert opinion

Yamnytskyi V.M., Doctor of Psychological Sciences, Professor, Head of the Department of Practical Psychology and Psychotherapy of the Rivne State Humanitarian University (RSUH)

The "Sharing Bread" project provides a multifaceted social and psychological support to (IDPs) both adults and children who have been displaced because of the military aggression of the Russian Federation to safer regions of Ukraine and are in urgent need of adaptation, resocialization, and integration into new communities. This initiative is noteworthy for its approach to engaging IDPs in public life through various strategies:

1. Engaging the deep symbolic aspects of human psychology by using Bread as a symbol of universal and Christian values, where sharing Bread serves as an expression of goodwill and a means to establish connections and assistance others;
2. Utilizing group interaction mechanisms to foster group support collaboration;
3. Directing efforts through the use of facilitators to encourage active participation from each individual;
4. Addressing and processing emotionally charged traumatic experiences that participants may have endured;
5. Incorporating elements of art therapy, such as drawing, to allow participants to express themselves and reflect their experiences in their artwork;
6. Facilitating engagement with the natural world through hands-on interaction with natural ingredients (like flour, water, and salt) and the process of cooking, including transformation of these ingredients through heat;
7. Promoting involvement in both object-manipulative (preparation) activities and interactive-communicative actions, such as the distribution and sharing of the final product.

The "Sharing Bread" project contains elements of recognized scientific approaches; it organically combines social and psychological training, art therapy, group psychotherapy and psychocorrection methods and can be recommended as an original comprehensive social and psychological tool for resocialization and integration of IDPs into local communities.

Унікальність у простоті

Люди, чиє попереднє життя через війну помістилося в одну валізу, нерідко не відчують жодного бажання інтегруватися в приймаючу громаду. Вони постійно вдень і вночі прикуті до інформаційних повідомлень про хід бойових дій. Навіть якщо їхній дім, село чи місто вщент зруйновано війною — вони перебувають у фантомному очікуванні повернення завтра, з наступного тижня, наступного місяця, наступного сезону, наступного року... Та час повернення, на жаль, не настає. Люди опиняються між простором і часом у певному летаргічному стані... Дещо подібне через травматичний досвід участі у бойових дій переживають військові. Діти, які пережили обстріли та бомбардування, нерідко здригаються від вібрації холодильника. Жахаються звуку вмикання каво-машини...

Тому ми запрошуємо їх у підготовану залу, в якій зустрічає фаховий ведучий, пропонує зняти одяг і переодягнутися у білі футболку та кепку з надписом «Ділимося Хлібом». Запрошує помити руки і пройтися до кімнати, в якій на столі тонким шаром посипано борошно.

Усі учасники стають навколо столу. Знайомляться, малюючи на борошні свою асоціацію себе (з чим себе може асоціювати: рослиною, твариною, птахом, комахою, явищем природи тощо). Після цього, враховуючи, що ми будемо виготовляти і потім ділитися Хлібом, кожен з учасників відповідає на питання: «Що для мене особисто означає поділитися Хлібом з чужою людиною?».

Задайте, будь ласка, собі, шановний читачу, це питання. Що для Вас особисто означає поділитися Хлібом з чужою людиною?

(запишіть відповідь)

What is the approach to integrating internally displaced persons, individuals with disabilities, war trauma, including injured military personnel and their families, as well as other low-mobility groups into the social and economic life of the community?

People whose previous lives were packed into a single suitcase because of the war often have no desire to integrate into the host community.

They find themselves consumed by updates on the conflict, clinging to the hope of returning home, even if there's nothing left to return to.

This phenomenon is not limited to civilians.

Military personnel, bearing the scars of combat, and children traumatized by the sounds of war exhibit similar patterns of disengagement.

For instance, the mere vibration of a refrigerator or the sound of a coffee machine can trigger distressing memories of shelling and bombing.

To address this, we invite these individuals into a welcoming space where a professional facilitator greets them. Participants are offered a change into white T-shirts and caps bearing the "Sharing Bread" slogan. They are encouraged to wash their hands before entering a room where flour is spread thinly on a table, creating a canvas. Gathered around the table, participants are invited to express themselves by drawing in the flour, illustrating personal symbols or metaphors that represent them (such as a plant, animal, bird, insect, or natural phenomenon). After that, given that we will be making and then sharing Bread, each participant answers the question: "What does it mean for me personally to share the Bread with a stranger?"

I invite you, the reader, to consider this question as well: What does it mean to you, personally, to share Bread with a stranger?

(write your answer)

Uniqueness in simplicity

На фото, наведених нижче у цьому виданні, Ви побачите людей, дітей, які відповідали: «... коли ми кілька днів ховалися у підвалах від бомб і в нас кінчилися вода та їжа... то, поділитися Хлібом — це подарувати життя...».

Нерідко, відповідаючи, учасники, чоловіки й жінки, плачуть... Це важливий момент катарсису. Прийняття миттєвості. Прийняття того, що «... я живу зараз тут. У цій залі. У цьому моменті. У цій (новій для себе) громаді. З цими людьми, які мене зараз оточують. Я буквально в іншому, новому одязі. Мої руки у борошні. І за кілька хвилин я спечу Хліб. Щоб поділитися ним з невідомою для мене місцевою людиною...».

Потому, учасники збирають у жменю свій малюнок і, з добрими побажаннями собі й людям, досипають борошно у казан з тістом, яке замішує залучений кухар і починає роздавати шматочки добре вимішаного тіста для кожного з учасників. Віддає команди як дітя з начинкою та компонентами хлібного виробу. Усі по черзі кладуть свої хлібні вироби на деко і ставлять у піч.

Тим часом фасилітатор продовжує вести розмови з учасниками, розпитуючи, як і де ті облаштувалися; чи потрібна заміна житла; чи є готовність влаштуватися до праці, відновити підприємницьку діяльність; чи вже знайомі з історичними та культурними пам'ятками тощо.

Коли випічка готова, усі за чаєм, кавою, узваром здійснюють дегустацію і передають одне одному покуштувати свіжий пахучий Хліб.

За цей час випічка охолоджується. Тоді всі разом учасники складають спечений Хліб у паперові пакети з надписом «Ділимося Хлібом» і у супроводі соціального працівника місцевої громади вирушають ділитися Хлібом з потребуючими родинами (багатодітними, неповними), пораненими військовими у шпиталях, самотніми пенсіонерами і т. д.

Цей акт поділу Хліба стає потужним символом інтеграції та підтримки громади, сприяє зміцненню зв'язків і пропонує відчутний вираз піклування та солідарності.

In the photos accompanying this edition, you'll see individuals, including children, who shared that during times they were trapped in basements without food or water due to bombings, sharing Bread meant giving life itself.

Often, when sharing their stories, both men and women are moved to tears—in a moment of profound catharsis and acceptance. It marks the realization that they now live in a new community, surrounded by new faces, wearing new clothes, hands dusted with flour, about to bake and share Bread with someone they've never met.

After drawing in the flour, participants gather their designs, sending good wishes to themselves and others as they mix their flour into the dough, which a cook then kneads.

The cook distributes dough to everyone, guiding them on how to add fillings and shape their Bread. Each person then places their creation on a baking sheet and into the oven.

While the Bread bakes, the facilitator engages the participants in conversation, inquiring about their living situations, if they feel the need to find a new home, their employment status, interest in restarting a business, or if they've had the chance to explore local historical and cultural sites.

Once the pastries are ready, everyone enjoys them with tea, coffee, or compote, sharing slices to savor the fresh, aromatic Bread together.

After cooling, the Bread is packed into paper bags labeled "Share the Bread," and participants, accompanied by a local social worker, distribute these to community members in need – large families, single parents, hospitalized injured soldiers, and solitary elderly individuals, etc.

This act of sharing Bread becomes a powerful symbol of community integration and support, fostering connections and offering a tangible expression of care and solidarity.

Адвокація інтересів та прав вимушених переселенців

Advocacy for the interests and rights of internally displaced persons

З початку повномасштабної агресії 24 лютого 2022 року перед громадами Заходу України постало питання: як організувати переміщення біженців та як допомогти людям, чиє попереднє життя вмістилося в одну єдину валізу?

04 серпня 2022 року, БО «Фонд громади міста Дубна «Добробут» на чолі з Миколою Мандзюком, Фундація імені князів-благодійників Острозьких в особі голови Ради директорів Руслана Краплича, БО «Карітас-Дубно» з керівником о. Андрієм Ковалем, ГО «Ротарі клуб Дубно» з очільницею Вікторією Костюк та президентом Клубу Зіновієм Свередою, за участі представників найбільших гуманітарних організацій, які діють на території Рівненської області «Рокада» та «Проліска», у приміщенні БО «Карітас-Дубно» під час засідання круглого столу, утворили коаліцію та підписали Меморандум про співпрацю заради розвитку громад і допомоги вимушеним переселенцям, які мають відчуття громади, в яких мешкають, своїм рідним домом. Однак, на цю подію не виявили бажання, або можливо не змогли, прийти ні представники міської влади Дубни, ні представники Дубенської районної військово-цивільної адміністрації, ні місцевих засобів масової інформації.

Since the onset of the full-scale invasion on February 24, 2022, communities in the West of Ukraine have been grappling with critical question: how to efficiently manage the influx of refugees and how to assist individuals whose lives have been condensed into a single suitcase?

On August 4, 2022, a pivotal meeting was held at the premises of the Caritas-Dubno Charitable Organization, leading to the formation of a significant coalition. This coalition was a collaborative effort between the Dobrobut Community Foundation of Dubna, led by Mykola Mandzyuk; the Princess-Benefactors Ostrozky Foundation, represented by Board of Directors Chairman Ruslan Kraplych; Caritas-Dubno, under the leadership of Fr. Andriy Koval; the Rotary Club of Dubno, with its head Viktoriia Kostiuk and Club President Zinoviy Svereda; and representatives from the largest humanitarian organizations operating in the Rivne region, "Rokada" and "Proliska".

During this roundtable discussion, a Memorandum of Cooperation was signed aiming at community development and support for (IDPs), ensuring that these individuals find a sense of home within the communities they now reside in. However, it was noted with disappointment that representatives from the city authorities of Dubno, the Dubno District Military-Civil Administration, and the local mass media either did not express interest in attending this event or were unable to do so.



Зліва направо:

Андрій Коваль, Вікторія Костюк, Руслан Краплич, Микола Мандзюк

From left to right:

Andriy Koval, Viktoriia Kostiuk, Ruslan Kraplych, Mykola Mandzyuk

Вже 11 серпня 2022 року було проведено першу в Україні сесію спільного з ВПО випікання та ділення Хліба з малозабезпеченими багатодітними родинами м. Дубна за підтримки місцевих підприємств (сир і ковбасу для піци надали місцеві підприємства «КОМО» та «Мирогощанські ковбаси») та Global Fund for Community Foundations.

На цю подію, не лише корисну для вимушених переселенців, але й видовищну, у супроводі місцевих ЗМІ прибули заступниця міського голови м. Дубна Мар'яна Мудрик та голова Дубенської ВЦА Всеволод Пекарський.

Того дня смачні піци, за списками, наданими соціальною службою Дубенської міської ради, передали малозабезпеченим багатодітним родинам м. Дубна.



On August 11, 2022, we collaboratively hosted the first sharing Bread session in Ukraine with IDPs and the poor large families of the city of Dubno. This event was supported by local businesses (with cheese and sausage for the pizzas provided by "KOMO" and "Mirogoshchanski Sausages") and the Global Fund for Community Foundations.

This event was beneficial Not only was for internally displaced persons, but it was also highly impactful, featuring the participation of the Deputy Mayor of Dubno, Maryana Mudryk, and the Head of the Dubno Civil-Military Administration, Vsevolod Pekarskyi.

That day, delicious pizzas were prepared and distributed to the city's poor large families, as identified by the social services of the Dubno City Council.

<https://pbof.org.ua/2022/08/16/hromada-m-dubno-dilytsya-xlibom/>



Всеволод Пекарський, голова Дубенської Військово-Цивільної Адміністрації
Vsevolod Pekarskyi, the head of the Dubno Military-Civil Administration



Учасники першої в Україні сесії
спільного випікання та
ділення Хлібом

Participants of the first session
in Ukraine of joint baking and
sharing Bread



Василь Антонюк, міський голова м.Дубно
Vasyl Antoniuk, the Mayor of Dubno

Мар'яна Мудрик, заступниця міського голови м.Дубно
Maryana Mudryk, Deputy Mayor of Dubno

21 жовтня 2022 року проведено сесію виготовлення та ділення Хлібу з місцевими дітьми із багатодітних та нужденних родин, які навчаються у Ліцеї № 5 м. Дубна. Своїм рецептом приготування хачапурі — грузинського хлібу з сиром (подібним до піци кальцоне), поділилася Лариса Зізяєва, яка переїхала до м. Дубна з Донецької області.

12 юних пекарів, серед яких більшість — внутрішньо переміщені, діти соціально-вразливих категорій, своїми руками приготували Хліб. Значна частина з них робили це вперше. До дітей радісно приєдналися міський голова Дубна Василь Антонюк, його заступниця Мар'яна Мудрик, директорка ліцею Оксана Гуліда та вчителі, яких учні побачили в ролі помічників та друзів. Разом з дітьми ще понад 10 дорослих виготовляли та ділилися своїм Хлібом.

На початку 2023 року, завдяки адвокаційним подіям «Ділимося Хлібом», міська рада Дубна стало підтримує громадські організації та волонтерські групи вимушених переселенців, в тому числі сеанси інтеграції «Ділимося Хлібом». Дубенська районна військово-цивільна адміністрація утворила спеціальний підрозділ, який надає допомогу вимушеним переселенцям. В ньому працює влаштовано активістів із числа вимушених переселенців.

On October 21, 2022, a session was conducted to bake and share Bread with local children from large and underprivileged families attending Lyceum No. 5 in Dubno. Larysa Zizyayeva, who relocated to Dubna from the Donetsk region, introduced her recipe for khachapuri – a Georgian cheese bread akin to calzone pizza.

Twelve young bakers, most of whom are internally displaced and from socially vulnerable backgrounds, crafted Bread with their own hands, many for the first time. The mayor of Dubno, Vasyl Antoniuk, his deputy Maryana Mudryk, the lyceum's director Oksana Hulida, and teachers, all of whom the students regarded as assistants and friends, joyfully participated alongside the children. In addition to the children, more than ten adults engaged in baking and sharing their Bread.

By the beginning of 2023, thanks to the “Sharing Bread” advocacy events, the Dubno City Council has been providing support to NGOs and volunteer groups of internally displaced persons, including hosting “Sharing Bread” integration sessions. Furthermore, the Dubno District Civil-Military Administration has established a special unit dedicated to assisting internally displaced persons, staffed by activists from the IDP community.

Виклик для місцевого самоврядування

Challenge for a local self-government

На жаль, представників органів місцевого самоврядування в Україні, за твердженнями сільських, міських голів і секретарів місцевих рад, ніхто не інструктує щодо того, як здійснювати інтеграцію вимушених переселенців. До того ж, доводилося діяти в екстремальних умовах під звуки сирен і ракетні обстріли, щоб зустріти, нагодувати, обігріти, поселити і за першої нагоди відправити біженців далі...

Щоб допомогти людям, які налякані тікають від жабів війни, активні громадяни поспішили до волонтерських осередків, що почали створюватися у складах, закладах культури, приватних оселях. Організатором активності стали місцеві волонтери та громадські організації. Вони, окрім гуманітарної та людяної психологічної підтримки, розпочали включати вимушених переселенців у суспільне й громадське життя приймаючих громад.

За словами Тетяни Гончарук, сільського голови Білокриницької громади (Рівненська область), з початку війни громада Білої Криниці прийняла понад 700 вимушених переселенців, переважно жінок, дітей і пенсіонерів. Головною складністю було не стільки поселити їх, скільки організувати інтеграцію та допомогти новоприбулим відчутти себе не гостями, а як у своїй родині.

Зі свого боку Юрій Мамотюк, сільський голова Привільненської громади (Рівненська область), подякував Глобальному фонду для фондів громад за підтримку діяльності із хліботерапії, яку буде продовжена у молодіжному центрі, де встановлено електричну піч і тістоміс.

Unfortunately, according to mayors and secretaries of local councils, local self-government bodies in Ukraine lack guidance on integrating internally displaced persons. Moreover, efforts to meet, feed, shelter, and assist refugees in moving on were carried out under extreme conditions, amid sirens and rocket attacks.

In response to the urgent need to support people fleeing the horrors of war, active citizens swiftly mobilized at volunteer centers, which were set up in warehouses, cultural venues, and private residences. These efforts were organized by local volunteers and non-governmental organizations, which, in addition to providing humanitarian aid and psychological support, began to involve IDPs in the social life of their host communities.

Tetiana Honcharuk, the village head of the Bilokrynytska community in the Rivne region, reported that since the war's outset, the Bila Krynytsia community has welcomed over 700 IDPs, primarily women, children, and the elderly. The main challenge was not just housing them but also integrating into the community and helping them feel not as guests, but as part of a family.

Yurii Mamotiuk, village head of the Pryvilne community in the Rivne region, expressed gratitude to the Global Fund for Community Foundations for supporting bread therapy activities. These activities will continue at the youth center, which is equipped with an electric oven and a dough mixer.



Тетяна Гончарук, сільський голова Білокриницької громади, разом з переселенцями приймає участь у проєкті «Ділимося хлібом»

Tetiana Honcharuk, the village head of the Bilokrynytsa, participates in the "Sharing Bread" project alongside the displaced persons.

Центри надання адміністративних послуг долучаються

Administrative Service Centers are joining

9 березня 2023 року, після чергового масованого обстрілу України і Рівного, не зважаючи на безсонну ніч, Центром надання адміністративних послуг у місті Рівному в приміщенні ресторану здорового харчування «Foodies» за сприяння Фондації імені князів-благодійників Острозьких в рамках проекту «Ділимося Хлібом» проведено захід з випікання Хліба для захисників та вражених війною родин під назвою «З Хлібом від Кобзаря».

У заході прийняли участь 15 представників команд Центру надання адміністративних послуг у місті Рівному, Центру надання адміністративних послуг міста Кремінна (Луганська область), представники територіальних громад міст Маріуполя (Донецька область) та Херсона.

On March 9, 2023, following another extensive shelling of Ukraine and specifically Rivne, the Center for Administrative Services in the city of Rivne, within the premises of the healthy food restaurant "Foodies" by the support of the Ostroh Princes-Benefactors Foundation, organized a Bread making session. Named "With Bread from Kobzar," this event aimed to support defenders and families affected by the war, and it proceeded despite the participants having a sleepless night due to the attacks.

The event saw participation from 15 members of the Administrative Service Center teams from Rivne and Kreminna (Luhansk Oblast), as well as representatives from the territorial communities of Mariupol (Donetsk Oblast) and Kherson.



Україна – Чеська Республіка Ukraine – Czech Republic

Фасилітатор інтеграційних заходів для вимушених переселенців Ділимося Хлібом Вікторія Наумович за методикою та з використанням досвіду Фундації імені князів-благодійників Острозьких провела низку сесій включення українських переселенців у суспільне життя чеських міст, які прийняли наших біженців. І поділилися від щирого серця спеченим з любов'ю Хлібом із приймаючими громадами.

Вікторія Наумович: «Нашого цвіту по всьому світу! Війна розсіяла людей по різних містах та країнах. Українці змушені залишити власні домівки та шукати прихисток. Але де б ми не опинилися, ми невтомно трудимося допомагаючи тим, хто лишився та тим хто поруч. Я є фасилітаторкою проєкту «Ділимося Хлібом», що реалізовує Фундація імені князів-благодійників Острозьких і маю честь попрацювати з українцями в Чехії.

Viktoriia Naumovych, an integration facilitator for internally displaced persons through the “Sharing Bread” project, has leveraged the methodology and experience of the Ostroh Princes-Benefactors Foundation to conduct a series of sessions aimed at integrating Ukrainian immigrants into the social life of Czech cities that have welcomed our refugees. Participants shared Bread, baked with love, with their host communities, offering it from the depths of their hearts.

Viktoriia Naumovych states: “Our roots spread across the globe! The war has dispersed people across various cities and countries. Ukrainians have been compelled to leave their homes in search of safety. However, no matter where we find ourselves, we are committed to tirelessly supporting those who stay behind and those around us. As a facilitator of the “Sharing Bread” project, implemented by the Ostroh Princes-Benefactors Foundation, I am honored to work with Ukrainians in the Czech Republic.”



Немало українців, по при добре прийняття, сумують за своєю Батьківщиною. Дві жінки весь сеанс виготовлення Хліба проплакали. Довелося запросити їх на наступний сеанс, що відбувався того ж дня. І лише тоді, вони змогли спокійно розмовляти і знову посміхатися, коли дарували свіжоспечений хліб представникам приймаючої громади

Many Ukrainians, despite receiving a warm welcome, miss their homeland deeply. Two women spent the entire bread-making session in tears. It was necessary to invite them to the next session, which took place on the same day. Only then were they able to speak calmly and smile again as they presented freshly baked bread to representatives of the host community



Голова міста та представники місцевої громади Млада Болеслав зі сльозами на очах і тремтінням рук приймали спечений Хліб, яким українські біженці ділилися з приймаючою громадою

The mayor and representatives of the local community of Mladá Boleslav received the baked bread, shared by Ukrainian refugees with the host community, with tears in their eyes and trembling

Зустріч 2 поколінь біженців і ВПО у Ладизжині

Meeting of 2 generations of refugees and IDPs in Ladyzhyn

У місті Ладизжин Вінницької області зібралися вимушені переселенці, з Донбасу. Виявилося, що ми провели подію у кав'ярні пекарні «Паляниця», власницею якої є Олена Фадієвська колишня біженка з Абхазії, родина якої втікала від російської агресії ще на початку 1990-х років.

А фотографувала подію фотохудожниця Антоніна Залепа, яка також була біженкою у 1990-х роках. Але з Молдови, де внаслідок російської інтервенції утворилася так звана Придністровська народна республіка.

In the city of Ladyzhyn, located in the Vinnytsia region, internally displaced persons from the Donbas region gathered for the event. This event took place in the café of Palyanytsia bakery, which is owned by Elena Fadiyevskaya, a former refugee from Abkhazia. Elena's family had fled the Russian aggression in the early 1990s.

The event was photographed by Antonina Zalepa, who herself was a refugee from Moldova in the 1990s. Her displacement was a result of the Russian intervention that led to the creation of the so-called Pridnestrovian Moldovan Republic (or Transnistria Republic).



Учасники проєкту «Ділимося хлібом» у м. Ладизжин Вінницької області
Participants of the "Sharing Bread" project in Ladyzhyn, Vinnytsia region

Розповідь Інни Грубий в с. Олександрівка

Story of Inna Hrubyi in Oleksandrivka village

Інна Грубий і її чоловік жили в селі Новопокровка, Степовий Крим, до анексії українського півострова Росією у 2014 році. Події перед «референдумом» 16 березня та його наслідки глибоко вплинули на їхнє життя. Пара офіційно одружилася за день до «референдуму». Вони змогли переоформити свідоцтво про шлюб на материковій Україні через два роки після переїзду. Інна згадувала про важкі часи життя під окупацією, про українських колаборантів, про тиск і страх, який намагалися посіяти окупанти.

Після переїзду в село Гладківка на Херсонщині, родина зіткнулася з новими викликами, включно з неприязним ставленням місцевих, які називали їх «сепарами» через вихід з Криму. Народження доньки Даночки у 2018 році стало радісною подією в їхньому житті, але ранок 24 лютого 2022 року знову приніс тривогу через вибухи через повномасштабне вторгнення Росії в Україну. Після місяців в окупації, Інна з донькою змогли виїхати до чоловіка, і тепер сім'я живе в селі Олександрівка, де Інна активно долучається до громадського життя, підкреслюючи важливість єдності та підтримки у важкі часи.

Inna Hrubyi and her husband lived in the village of Novopokrovka, Steppe Crimea, before Russia's annexation of the Ukrainian peninsula in 2014. The events leading up to the March 16 "referendum" and its aftermath had a profound impact on their lives. The couple officially married the day before the "referendum". They were able to renew their marriage certificates in mainland Ukraine two years after moving. Inna recalled the difficult times of life under occupation, Ukrainian collaborators, and the pressure and fear that the occupiers tried to sow.

After moving to the village of Hladkivka in the Kherson region, the family faced new challenges, including the hostility of the locals, who called them "separatists" because of their withdrawal from Crimea. The birth of their daughter Dana in 2018 was a joyful event in their lives, but the morning of February 24, 2022, again brought alarm due to explosions due to Russia's full-scale invasion of Ukraine. After months under occupation, Inna and her daughter were able to leave for her husband, and now the family lives in the village of Oleksandrivka, where Inna is actively involved in public life, emphasizing the importance of unity and support in difficult times.



Інна Грубий з донькою Даною приймають участь у проєкті «Ділимося хлібом» у с. Олександрівка

Inna Hrubyi and her daughter Dana take part in the project "Sharing Bread" in the village of Oleksandrivka

Юний волонтер Миколка в с. Олександрівка

Young volunteer Mykolka in Oleksandrivka village

ГО «Простір ідей» проводила сесію виготовлення Хліба в селі Олександрівка. На заході був присутній 6-річний волонтер — Миколка. Коли було спечено апетитні смаколики, Миколка разом з дорослими стали на узбіччі з ящиками з випічкою та почали зупиняти на трасі машини з військовими. Коли воїни бачили, що дитина махає руками і просить їх спинитися, вони не могли проїхати повз. Ставали, виходили з машин, а Коля їм давав гостинці, свіжу випічку, що пахне теплом і домівкою. Хлопці були щасливі і стривожені водночас. Бо в кожного сім'я вдома, їх теж чекають діти. І дорослі були схвилювані до сліз.

На думку старости і водночас батька Миколки, головне не те, що ми захисників чи захисниць нагодували, а те, що вони отримали заряд позитивних емоцій. Вони відчули, що про них хтось дбає, хтось піклується, і хлопці самі говорять, що заради таких людей, особливо дітей, вони готові стояти до Перемоги України!

The NGO “Space of Ideas” organized a bread-making session in the village of Oleksandrivka, which was notably attended by a 6-year-old volunteer, Mykolka. After baking an array of delicious treats, Mykolka, along with the adults, stood by the roadside with boxes full of pastries and started flagging down military vehicles passing on the highway. The sight of a child eagerly waving and inviting them to stop was irresistible for the soldiers, who felt compelled to pull over. Exiting their vehicles, they were greeted by Mykolka, who handed them the freshly baked goods, exuding the comforting scents of warmth and home. This gesture brought joy and a sense of unease to the soldiers, as it reminded them of their own families and children awaiting their return. The encounter moved many adults to tears.

As reflected by the village headman, who is also Mykolka's father, the essence of their efforts transcends merely providing nourishment to the defenders. More importantly, it is about imparting a burst of positive emotions, making the soldiers feel cared for and cherished. The troops themselves express that it is for the sake of such heartfelt acts of kindness, especially from children, that they are motivated to persevere until Ukraine's victory is secured.



Діти с. Новомильськ діляться Хлібом з саодинокими пенсіонерами

Children from Novomylsk village share bread with lonely pensioners

08 лютого 2023 року у Новомильському дошкільному закладі «Барвінок» с. Новомильськ Фундація імені князів-благодійників Острозьких спільно з Комунальною Установою «Здолбунівський інклюзивно-ресурсний центр» (керівник Наталія Устянчук) провели сесію інтеграції та включення людини (дітей і дорослих) у суспільне життя громади шляхом спільного виготовлення та ділення Хлібу з громадою.

Випікали діти патріотичну Паляницю, за старовинним місцевим рецептом, прикрашали її національною символікою, а також малювали, грали ігри та співали. Діти отримали гарний урок не лише з випікання Паляниці, а й море позитивних вражень та емоцій.

Виготовленим Хлібом діти поділилися з дітьми та 21 багатодітними роинами с. Новомильська, з 32 мешканцями Здолбунівського геріатричного пансіонату малозабезпеченими багатодітними та 7 неповними роинами, а також саодинокими пенсіонерками м. Здолбунова.

On February 8, 2023, the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation, in collaboration with the Municipal Institution “Zdolbuniv Inclusive Resource Center” led by Natalia Ustyanchuk, conducted a session on integrating individuals (both children and adults) into the community’s public life. This session took place at the Novomylsk preschool institution “Barvinok” in the village of Novomylsk. The event focused on the communal activity of baking and sharing Bread.

Participants baked Palyanytsia, a patriotic Bread, using an ancient local recipe and adorned it with national symbols. In addition to baking, the children engaged in painting, playing games, and singing. This activity provided the children with not only a valuable lesson in baking Palyanytsia but also a wealth of positive experiences and emotions.

The Bread made by the children was shared with children and 21 large families from the village of Novomylsk, with 32 residents of the Zdolbuniv geriatric boarding house, needy large families, and 7 single-parent families, as well as with solitary female pensioners from the city of Zdolbuniv.



Чому хліботерапія корисна, особливо для дітей з інвалідністю?

Why bread therapy is helpful, especially for children with disabilities?

Сеанси хліботерапії мають глибокий коригувальний ефект. Взаємодія з пластичним тістом, дослідження його текстури та температури запускає спеціальні процеси в мозку, які, в свою чергу, впливають на увагу, мислення, уяву, пам'ять, відчуття та сприйняття. Понад зняття напруження, стресу та психічного навантаження, хліботерапія допомагає дітям та особам з інвалідністю інтегруватися в життя суспільства, що є життєво необхідним для їхніх розвитку та соціалізації. Ці сеанси показали позитивну динаміку, особливо серед дітей з інвалідністю, занурюючи їх в атмосферу спокою та гармонії, та значно підвищуючи їх самооцінку та психічний стан через участь у значущій соціальній діяльності.

Хліботерапія довела свою ефективність у відновленні психологічних функцій та якостей особистісного розвитку дітей з інвалідністю швидше, ніж багатогодинні сеанси роботи з психотерапевтом. Юлія Сапелькіна з міста Теофіполь Хмельницької області, підтверджує це на власному досвіді. Випікання та ділення Хлібом не тільки наділяє цих дітей силою, але й глибоко з'єднує їх із близькими та спільнотою, демонструючи трансформаційну силу.

The sessions of making and sharing Bread have a profound therapeutic effect. Engaging with the dough's pliability, exploring its texture and temperature, initiates special brain processes which, in turn, influence attention, thinking, imagination, memory, senses, and perception. Beyond reducing tension, stress, and mental strain, bread therapy helps children and individuals with disabilities integrate into society's life, which is crucial for their development and socialization. These sessions have shown positive dynamics, especially with children with disabilities, immersing them in an atmosphere of calm and harmony, and significantly boosting their self-esteem and mental state through participation in a meaningful social activity.

Bread therapy has proven to be an effective way for children with disabilities to recover psychological functions and personal development qualities faster than traditional psychotherapy sessions. Julia Sapelkina from Teofipol, Khmelnytsky region, attests to this based on personal experience. The act of creating and sharing bakery products not only empowers these children but also connects them deeply with their loved ones and the community, demonstrating the transformative power of sharing and contributing.



Що згадуватимуть діти-переселенці та діти з багатодітних родин с. Малі Сади коли виростуть?

What memories will children from IDP families and large families in Mali Sady carry with them into adulthood?

4 січня 2023 року у селі Малі Сади Привільненської громади Дубенського району Рівненської області діти з вимушено переміщених і багатодітних місцевих родин зібралися разом з вчителями та дирекцією школи у шкільній їдальні, співали колядки та пекли рогалики й медове печиво.

Усі учасниці й учасники малювали на борошні, висловлювали добрі побажання, місили тісто, ліпили рогалики зі смачним повидлом, формували печиво і розфарбовували його кольоровою глазур'ю. Приготованим почастилися, зібрали у паперові торби та поділилися випічкою у своєму селі з багатодітними родинами, сім'ями переселенців та малозабезпеченими сусідами, в тому числі самотніми пенсіонерками.

On January 4, 2023, in the village of Mali Sady within the Pryvilne community of Dubno district in Rivne region, children from both forcibly displaced families and large local families came together with educators and school administrators in the school's cafeteria. They engaged in singing carols and baking bagels and honey cookies.

The gathering involved everyone in drawing on flour to express their good wishes, kneading the dough, preparing jam-filled bagels, shaping cookies, and decorating them with colorful icing. After enjoying their creations, they packed the baked goods into paper bags and distributed them throughout their village, sharing these pastries with other large families, immigrant families, and low-income neighbors, including solitary pensioners.



Великдень в Іванне

12 квітня 2023 року відбулася зустріч в Іваннівському закладі дошкільної освіти Привільненської сільської ради. 12 учасників проєкту «Ділимося Хлібом» чергово зустрілися для випікання найкращої здоби українського народу — Великодньої паски.

Внутрішньо переміщені діти та дорослі за декілька сеансів спільного виготовлення та ділення Хліба в Іваннівському закладу дошкільної освіти стали однією сім'єю, яка охоче працює на радість іншим та ділиться найдорожчим — Хлібом та своїм бажанням піклуватися про людей.

Саме в цей день на нашому заході були присутні два іменинника, для яких ця зустріч принесла незабутні емоції.

Красуні пасочки, мазурки було передано іншим внутрішнього переміщенням особам, жителям села Іванне Привільненської громади Дубенського району. Кожний учасник проєкту взяв смаколики до своєї домівки.

Easter in Ivanne

On April 12, 2023, the Ivanne pre-school education institution within the Pryvylnensky village council hosted a gathering. Twelve participants of the “Sharing Bread” project came together once more to bake Ukraine’s beloved Easter specialty — the Easter cake.

Through several sessions of collective baking and sharing Bread at Ivanivka pre-school education institutions, internally displaced children and adults have formed a close-knit family. They eagerly contribute to the happiness of others, sharing the most valuable gifts of Bread and their commitment to nurturing the community.

This particular meeting was made even more memorable by the presence of two individuals celebrating their birthdays, adding unforgettable emotions to the day. Beautiful Easter cakes and mazurkas were distributed to other internally displaced persons and residents of the village of Ivanne, in the Pryvilne community, Dubno district. Additionally, each project participant took home some of these delightful treats.



Ділимося Хлібом і знаходимо роботу

Sharing Bread and finding a job

Лариса Зізяєва, яка переїхала до м. Дубна з Донецької області (з 2014 року перемістилася із м. Донецьк до Краматорська) спочатку взяла участь у сесії виготовлення та ділення Хліба як учасниця. Виявилось, що Лариса є чудовим кухарем-практиком із чималим досвідом. Наступного разу виступила в ролі кухаря-асистента фасилітатора сесану виготовлення та ділення Хліба.

Ці події надихнули пані Ларису не чекати поки життя зміниться самоплином. Вона дуже швидко знайшла роботу у кав'ярні-пекарні у Дубно і допомогла її власникові вийти на надійний прибуток. Досвід роботи у Донецьку та Краматорську у власній пекарні-кав'ярні став у нагоді на новому місці.

Larysa Zizyaeva, who relocated to Dubno from the Donetsk region (having moved from Donetsk to Kramatorsk in 2014), initially participated in a Bread-making and sharing session as a participant. It was discovered that Larysa possesses exceptional culinary skills backed by extensive experience. In subsequent sessions, she took on the role of a cook-assistant and facilitated the Bread-making and sharing activities.

These experiences motivated Larysa to proactively change her life rather than waiting for change to occur on its own. She quickly secured employment at a coffee shop-bakery in Dubno, where her expertise significantly contributed to the establishment's success. Her previous experience of operating her own bakery and coffee shop in Donetsk and Kramatorsk proved invaluable in her new role.



Жінки діляться Хлібом і виконують власні проекти

Women share Bread and implement own projects

Проект «Ділимося Хлібом» знайшов підтримку та реалізацію у громаді Диканьки Полтавської області. Члени ГО «Жіноча коаліція» були настільки натхненні цією ініціативою, що, дізнавшись про неї, негайно організували свою першу сесію випікання Хліба для себе та своїх колег. Протягом місяця вони підготували проект «Громадський інтеграційний коворкінг "Борошняний Хаб"», який отримав фінансову підтримку від ГО «Бюро гендерних стратегій та бюджетування» в рамках проекту «Розвиток потенціалу ГО та ініціативних груп у регіонах України з високою концентрацією ВПО щодо впровадження гендерних питань у гуманітарній діяльності (GIHA)», реалізованого Українським гуманітарним фондом.

В рамках проекту було підготовлено 7 фасилітаторок для проведення сесій випікання Хліба, які відбулися у 7 населених пунктах громади Диканьки протягом жовтня-листопада 2023 року. У цих сесіях брали участь жінки-ВПО та жінки, члени сімей яких зникли безвісти, були тяжко поранені або загинули на війні. Крім того, було проведено 7 сесій арт-терапії для дітей ВПО та дітей військовослужбовців за участю психолога, від чого скористалися загалом 102 жінки та 70 дітей. Проект створив безпечний простір для жінок та дітей для спілкування, обміну досвідом та вираження своїх почуттів, сприяючи формуванню спільноти та зниженню рівня тривожності та стресу через терапевтичні аспекти роботи з тістом й аромату свіжовипечених виробів.

The "Sharing Bread" project found support and implementation in the Dykanka community of Poltava region. The members of the NGO "Women's Coalition" were so inspired by this initiative that upon learning about it, they immediately organized their first session of bread baking session for themselves and their colleagues. Within a month, they prepared the «Community Integration Coworking "Flour Hub"» project, which received financial support from the NGO "Bureau of Gender Strategies and Budgeting" within the framework of the project "Developing the Potential of NGOs and Initiative Groups in Regions of Ukraine with High Concentration of IDPs Regarding the Implementation of Gender Issues in Humanitarian Activities (GIHA)," implemented by the Ukrainian Humanitarian Fund.

As part of the project, 7 facilitators were trained to conduct sessions on Bread-making sessions, which took place in 7 localities of the Dykanka community during October-November 2023. These sessions involved women IDPs and women whose family members were missing, severely injured, or killed in the war. Additionally, 7 art therapy sessions were held for IDP children and military servicemen's children with a psychologist's involvement, benefiting a total of 102 women and 70 children. The project created a safe space for women and children to communicate, share experiences, and express their feelings, fostering a sense of community and reducing anxiety and stress through the therapeutic aspects of working with dough and the aroma of freshly baked goods.



Чому ми залучаємо військових?

Why we involve the military?

Війна в Україні триває з 2014 року. Дехто з військових бере участь у бойових діях до 2024 року. Війна триває. Люди, військові отримують поранення, контузії та травматичний досвід. Їхнє життя повністю змінилося. Вони втрачають розуміння мирних людей, люди мирної обстановки не розуміють, що відбувається з військовим. Бо реакції й поведінка сильно змінилася.

Нашим життям і мирним дням українське суспільство зобов'язане військовим. Тим, хто змушений був стати до війська, щоб захистити свою родину, людей своєї країни.

Ось чому дуже часто свіжоспеченим Хлібом ми — діти, чоловіки та жінки, які приймають участь у сеансах хліботерапії ділимося з військовими, що лікуються у шпиталях, за будь якої погоди несуть охоронну службу на блокпостах і воюють на передовій.

Сеанси хліботерапії добре впливають на військових, які пережили трагічні події, отримали поранення та потребують включення у суспільне й економічне життя громади. Потребують повернутися у життя і стати громадянами, які роблять добрі справи для себе, своєї родини, громади, суспільства.

The war in Ukraine has persisted since 2014, with some military personnel engaged in combat operations through to 2024. The war rages on, resulting in soldiers suffering wounds, concussions, and traumatic experiences, which have profoundly altered their lives. They often feel disconnected, as civilians in peacetime may struggle to grasp the profound changes in the military's reactions and behaviors.

The Ukrainian society is deeply indebted to its military forces for the peace and security they provide. Many soldiers were compelled to enlist to defend their families and the people of their nation.

This is a key reason why we — children, men, and women participating in bread therapy sessions — frequently share freshly baked Bread with soldiers receiving treatment in hospitals, those on guard at checkpoints in all weather conditions, and those fighting on the front lines.

Bread therapy sessions positively impact soldiers who have endured tragic incidents and injuries, aiding in their reintegration into the social and economic fabric of the community. It's crucial for them to transition back to civilian life, contributing positively to themselves, their families, communities, and society at large.



Хліб з місця сили особливих людей: Або як перетворити добру справу у соціальне підприємство

Bread from a Source of Strength for Exceptional Individuals: Transforming Acts of Kindness into a Social Enterprise

Після серії інтеграційних сеансів виготовлення та ділення Хліба, організованих Вікторією Наумович з міста Костопіль Рівненської області, зокрема у приміщенні громадської організації «Сонячний промінь» у рамках проекту «Ділимося Хлібом», місцевий підприємець вирішив підтримати ідею, обладнавши справжню міні-пекарню. Тепер сім'ї людей з інвалідністю (дорослих, дітей та їхніх мам) тричі на тиждень із задоволенням печуть Хліб у пекарні, оснащій спеціальними металевими столами, шафами, надійною витяжкою та фільтрами для очищення води. Частину випічки із задоволенням приймають до реалізації власники кав'ярень міста Костопіль, забезпечуючи постійний ресурс для придбання сировини, а іншу частину отримують у подарунок сім'ї з інвалідністю.

На базі ГО «Сонячний промінь» у мальовничому містечку Костопіль діє міні-пекарня, створена за підтримки Фондації імені князів-благодійників Острозьких, яка надала обладнання для випікання Хліба. Вікторія Наумович та Катерина діляться, що їхня історія випікання Хліба унікальна, адже вона відбувається в місці, де панує любов і тепло особливих людей. Вдячні за можливість участі у проекті «Ділимося Хлібом» і створення добра, вони вірять у силу випікання Хліба особливими людьми, яка передається в кожен буханець, випечений з любов'ю.

Following a sequence of integration sessions focused on Bread baking and sharing, spearheaded by Viktoriya Naumovych from Kostopil in the Rivne region, particularly hosted at the NGO "Sun Ray" as part of the "Sharing Bread" project, a local entrepreneur stepped in to offer support by setting up a fully-equipped mini-bakery. Now, families with disabilities, including adult children and their mothers, enjoy baking Bread thrice weekly in a facility outfitted with specialized metal tables, cabinets, efficient ventilation, and water purification filters. A portion of the baked goods is eagerly taken up for sale by Kostopil's café owners, ensuring a steady supply of raw materials, while another portion is gifted to families with disabilities.

Within the NGO "Sun Ray" in the scenic town of Kostopil operates a mini-bakery, established with backing from the Foundation named after the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation, which contributed the necessary bread-baking equipment. Viktoriya Naumovych and Kateryna highlight that their bread-baking story is distinct, taking place in an environment filled with the love and warmth of extraordinary individuals. Expressing gratitude for the chance to be involved in the "Sharing Bread" project and to generate goodwill, they champion the transformative impact of Bread baked by these special individuals, infusing every loaf with love and positivity.



Консолідація волонтерських і молодіжних центрів

Consolidation of volunteer and youth centers

З початку повномасштабної війни, розпочатої Росією, в Україні з'явилися тисячі волонтерських центрів. Ці центри зіграли ключову роль у зборі продуктів харчування, одягу, транспортних засобів, інженерного обладнання, ліків та військового спорядження, часто працюючи в складських та виробничих приміщеннях. Одночасно волонтери-кухари в приватних домогосподарствах та шкільних їдальнях готували супи, каші, консерви та сушені продукти.

Новою ініціативою волонтерських та молодіжних центрів стало запрошення до спільного випікання та ділення Хліба з внутрішньо переміщеними особами, людьми з інвалідністю, військовослужбовцями, які проходять адаптацію та реабілітацію після поранень, та їхніми родинами. Ця ініціатива не лише є значущою діяльністю для волонтерів, але й націлена на розподіл свіжої випічки серед місцевих малозабезпечених сімей, солдатів у лікарнях, тих, хто чергує на блокпостах, та безпосередньо на передовій, досягаючи районів, де доступ зазвичай ускладнений.

У селі Біла Криниця місцеві пекарі на чолі з Наталією Оленчук, яка надала свою недобудовану оселю для волонтерської діяльності, випікають Хліб, булочки та рогалики три-чотири рази на тиждень для розподілу у військових шпиталях та на передовій. Ця праця залучила десятки внутрішньо переміщених осіб, які, взявши участь у інтеграційних сеансах «Ділимося Хлібом», стали постійними волонтерами, ділячись тоннами свіжої випічки. Цей унікальний волонтерський центр привернув увагу щонайменше десяти місцевих, національних та міжнародних телеканалів, з місцевою громадою, підприємцями, благодійними організаціями та Білокриницькою сільською радою, які надають постійну підтримку для забезпечення безперервної діяльності центру.

Since the onset of the full-scale war initiated by Russia in 2014, Ukraine has seen the emergence of thousands of volunteer centers. These centers have been instrumental in collecting food, clothing, transport, engineering equipment, medications, and military protective gear, often operating out of warehouses and industrial spaces. Concurrently, volunteer cooks in private homes and school cafeterias have been preparing soups, porridges, canned goods, and dried foods.

A new initiative has emerged in volunteer and youth centers, inviting people to engage in the baking and sharing of Bread with internally displaced persons, individuals with disabilities, military personnel undergoing adaptation and rehabilitation, and their families. This initiative not only serves as a significant activity for the volunteers but also targets the distribution of fresh baked goods to local underprivileged families, soldiers in hospitals, those on guard at checkpoints, and directly on the frontline, reaching areas where access is typically challenging.

In the village of Bila Krynytsa, local bakers, led by Nataliya Olenchuk who offered her unfinished home for volunteer efforts, bake Bread, buns, and croissants three to four times a week to distribute to military hospitals and the frontline. This effort has attracted dozens of internally displaced persons who, after participating in "Sharing Bread" integration sessions, have become regular volunteers, sharing tons of fresh bakery products. This unique volunteer center has gained attention from at least ten local, national, and international television channels, with the local community, entrepreneurs, charitable organizations, and the Bila Krynytsa village council providing continuous support to ensure the center's ongoing operation.



Що виграють підприємці?

What do entrepreneurs benefit from?

Сергій Воронін, головний виконавчий директор ДТЕК Павлоградвугілля: «З початку війни наше підприємство та керівна компанія ДТЕК Енерго усіляко допомагає Збройним силам України та захисникам вугіллям, матеріалами, запчастинами тощо.

Чимало наших співробітників волонтерять, збирають та доставляють необхідні речі для наших захисників та захисниць.

Проект «Ділимося Хлібом» — це один з важливих напрямків нашої допомоги. Завдяки йому ми сприяємо ще більшому об'єднанню громад для протистояння ворогу. Велика подяка фундації ім. Князів-благодійників Острозьких за можливість долучитись до такої ініціативи та компанії ДТЕК Енерго за підтримку та допомогу в її реалізації в нашому регіоні.

Дякую кожному, хто долучився до цієї доброї справи, за активну життєву позицію та людяність. Ми продовжимо підтримувати проєкт і цього року, тож й надалі тримаємо наш волонтерський стрій та разом до Перемоги!».

Sergiy Voronin, CEO of DTEK Pavlogradvugil: "Since the beginning of the war, our company and the parent company DTEK Energo have been actively supporting the Armed Forces of Ukraine and our defenders with coal, materials, spare parts, and more.

Many of our employees volunteer, collecting and delivering essential items to our defenders.

The "Sharing Bread" project is one of the key directions of our support. Through it, we contribute to the further unification of communities to stand against the enemy. We are deeply grateful to the Princes Ostrozky Foundation for the opportunity to join such an initiative and to DTEK Energo for their support and assistance in implementing it in our region.

Thank you to everyone who has joined this noble cause, for your active stance on life and humanity. We will continue to support the project this year, so we keep our volunteer spirit high and together march towards Victory!"



Сергій Воронін, головний виконавчий директор ДТЕК Павлоградвугілля, приймає участь у заході проєкту «Ділимося хлібом»
Sergiy Voronin, CEO of DTEK Pavlogradvugil participate in the "Sharing Bread" project's event

Мережа добрих людей і громад «Ділимося Хлібом»

“Sharing Bread” Network of Good People and Communities

Впродовж 2023 року Фондація імені князів-благодійників Острозьких, за підтримки наших партнерів підготувала 49 організаторів-фасилітаторів інтеграційних сеансів спільного виготовлення та ділення Хлібом у селах та містах Вінницької, Дніпропетровської, Закарпатської, Київської, Кіровоградської, Львівської, Рівненської, Полтавської, Хмельницької, Івано-Франківської областей.

Підготовка являє собою 3-денний тренінг для фасилітаторів, під час якого ми проходимо сеанс виготовлення та ділення Хліба. Далі учасники розглядають типи поведінки дорослих і дітей, вивчають інструкцію для фасилітатора та тренуються проводити й організовувати сеанс хліботерапії у парах.

Кожен з організаторів-фасилітаторів, які пройшли навчання і користуються Інструкцією, підписують Ліцензійний договір з Фондацією імені князів-благодійників Острозьких і сплачують роялті у розмірі до 10% від гонорару, якщо виконують платну роботу в рамках проєктів чи замовлень від партнерів

In 2023, the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation, with the support of our partners, conducted training for 49 organizers and facilitators on integration sessions. These sessions were aimed at the communal baking and sharing of Bread in various villages and cities across Vinnytsia, Dnipropetrovsk, Zakarpattia, Kyiv, Kirovohrad, Lviv, Rivne, Poltava, Khmelnytskyi, and Ivano-Frankivsk regions.

The training spanned three days, during which facilitators engaged in practical sessions on Bread making and distribution. They also explored different behavioral patterns among adults and children, delved into the facilitator's guidelines, and practiced organizing and conducting psychotherapy sessions in pairs.

Upon completion of the training and utilization of the provided instructions, each organizer and facilitator entered into a License Agreement with the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation. They agreed to pay royalties up to 10% of their fees for any paid work conducted within the scope of projects or orders from our partners.



Подяка донорам і партнерам

Gratitude to donors and partners

Ми безмежно вдячні за підтримку Global Fund for Community Foundations, яка надійшла найпершою на інтеграційні сеанси спільного з вимушеними переселенцями виготовлення і ділення Хліба з приймаючими громадами Білої Криниці, Привільного, Рівного.

Global Fund for Community Foundations — 19100 + 20 000 USD,

Street Child — 4211 GBP,

Nova Ukraine — 4900 USD

Kostiv&Associates, P.C. — 6250 + 1000 USD

Білокриницька громада — 10 000 грн,

Привільненська громада — 10 000 грн,

Критас Дубно — 5000 грн,

Дубенський Ліцей №5 — 3100 грн,

Школа с. Рисвянка — 3100 грн,

Дитячий садок с. Івання — 9800 грн,

громада м. Дубна — 3000 грн,

Ресторан корисної їжі Foodies — 9000 + 9000 грн

Фонд громади Дубна — 5000 грн,

Кав'ярня Рафінад м. Костопіль — 7000 грн,

Валентина Кузьмівна Железна — 3100 грн,

Костопільський Ліцей №2 — 3100 грн,

Інклюзивний ресурсний центр Костопіль — 3100 грн,

Інклюзивний ресурсний центр Здолбунів — 3100 грн,

Дитячий садок с. Новомиськ — 3100 грн

ГО Сонячний промінь — 7000 грн

Християнська незалежна церква (Повного Євангелія) «Ранкова Зірка» м. Хмільник, Пастор Некраса Костянтин Олександрович — 5000 кг борошна на суму понад — 115 000 грн

Компанія ДТЕК та мережа Центрів громадської активності, АМР Прикарпаття, АМР Ладижин — 700 000 грн

Кав'ярня-пекарня «Паляниця» м. Ладижин — 9000 грн

ISAR Єднання з коштів Фонду імені Чарльза Стюарта Мотта — 731 150 грн

IREX (програма Єднання в дії за підтримки USAID) — 9566 USD

We are profoundly grateful to the Global Fund for Community Foundations for their pioneering support during the integration sessions of joint bread production and sharing with the communities of Bila Krynytsia, Pryvilne, and Rivne. Below is a summary of the generous contributions from our supporters:

Global Fund for Community Foundations: \$19,100 + \$20,000

Street Child: £4,211

Nova Ukraine: \$4,900

Kostiv & Associates, P.C.: \$6,250 + \$1,000

Bilokrynytska Community: 10,000 UAH

Privilnenska Community: 10,000 UAH

Kritas Dubno: 5,000 UAH

Dubno Lyceum No. 5: 3,100 UAH

School in the village of Risvyanka: 3,100 UAH

Kindergarten in the village of Ivanny: 9,800 UAH

Dubna Community: 3,000 UAH

Foodies Healthy Food Restaurant: 9,000 + 9,000 UAH

Fund Gromadi Dubna: 5,000 UAH

Kav'iarnia Rafinad, Kostopil: 7,000 UAH

Valentyna Kuzmivna Zhelezna: 3,100 UAH

Kostopil Lyceum No2: 3,100 UAH

Inclusive Resource Center Kostopil: 3,100 UAH

Inclusive Resource Center Zdolbuniv: 3,100 UAH Kindergarten

in Novomilsk: 3,100 UAH

NGO Sunbeam: 7,000 UAH

Christian Independent Church (Full Gospel) "Morning Star," Khmilnyk, Pastor Konstantin Alexandrovich Nekrasa: 5,000 kg of flour valued at over 115,000 UAH

DTEK and the network of Public Activity Centers, UMR Prykarpattia, AMR Ladyzhyn: 700,000 UAH

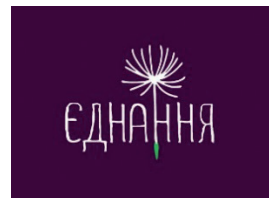
Café-bakery "Palyanytsia," Ladyzhyn: 9,000 UAH

ISAR, supported by the Charles Stuart Mott Foundation: 731,150 UAH

IREX (United Voices in Action program supported by USAID): \$9566

Завдяки Вам ми змогли допомогти людям, чиє життя порушила війна, що потребують допомоги і підтримки. А також тим, хто готовий віддавати час і сили свого життя, щоб ця допомога була вчасною.

Thanks to your support, we have been able to assist individuals whose lives have been disrupted by war, offering them the help and support they urgently need. Additionally, we've been able to aid those who are willing to dedicate their time and energy to ensure that this assistance is provided promptly.



Що дали?

Хліботерапія може включати не лише ВПО. Вона сприяє Інтеграції людей з інвалідністю—військових та їх родин.

В рамках проекту «Ділимося Хлібом», підтриманого Глобальним фондом для фондів громад, Фондація імені князів-благодійників Острозьких створила посібник і підготувала групу фасилітаторів, які будуть продовжувати вдало розпочатий експеримент.

Надалі ми плануємо, за допомогою мереж фондів громад, асоціацій міст, Ротарі Клубів, волонтерських і молодіжних центрів, Інклюзивних ресурсних центрів інших об'єднань громадських та благодійних організацій розширити роботу на Україну, Євросоюз, весь світ.

Унікальність моделі лежить в її простоті.

Українці печуть Хліб та діляться з приймаючими громадами.

Це важливий культурний цивілізаційний код українців, який вони плекали тисячоліттями і можуть поділитися зі Світом: ділитися Хлібом, ставати друзями і по при всьому — бути щасливими.

What next?

Bread therapy extends beyond just aiding internally displaced persons (IDPs). It also seeks to integrate individuals with disabilities, military personnel, and their families into the community.

Through the support of the Global Fund for Community Foundations, the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation has developed a manual and trained a cohort of facilitators to perpetuate this successful initiative under the "Sharing Bread" project.

Looking ahead, we aim to broaden our efforts not only within Ukraine but also across the European Union and globally. This expansion will be facilitated through partnerships with networks of community foundations, city associations, Rotary Clubs, volunteer and youth centers, Inclusive Resource Centers, and various public and charitable organizations.

The beauty of this model lies in its simplicity: Ukrainians bake and share Bread with their host communities. This act embodies a vital cultural and civilizational code of Ukrainians, preserved for thousands of years. By sharing Bread, we forge friendships and find joy, offering a tradition that Ukrainians are eager to share with the world.



Контакти та реквізити Фундації імені князів-благодійників Острозьких

Contacts and requisites of the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation

Якщо Ви прагнете стати організатором-фасилітатором сеансів хліботерапії, — будь ласка звертайтеся до нас за:

+38 050 339 25 18 (Вайбер, Телеграм, Ватсап)

pbofrv@gmail.com

<https://pbof.org.ua>

Ми будемо вдячні за будь-яку Вашу допомогу:

- продуктами для виготовлення хлібо-булочних виробів і печива;
- паперовими пакетами та посудом;
- пергаментом і харчовою плівкою;
- кухонним обладнанням й приборами;
- миючими та засобами гігієни;
- паливом і транспортом для перевезення продуктів;
- місцем для розміщення скарбничок і полицями для Хліба нужденним у магазинах і кав'ярнях;
- офісними матеріалами (папером, картриджами, файлами тощо);
- аптечками для екстреної допомоги учасникам сеансів виготовлення та ділення Хліба тощо.

If you are interested in becoming an organizer-facilitator of bread therapy sessions, please reach out to us at:

+38 050 339 25 18 (Viber, Telegram, WhatsApp)

pbofrv@gmail.com

<https://pbof.org.ua>

We welcome and are thankful for any assistance you can provide, including:

- ingredients for baking Bread and cookies;
- paper bags and disposable utensils;
- parchment paper and cling wrap;
- kitchen gadgets and appliances;
- cleaning supplies and personal hygiene products;
- fuel and transportation for delivering products;
- locations for placing donation boxes and Bread shelves for those in need in stores and cafés;
- office supplies (paper, ink cartridges, folders, etc.);
- first aid kits for participants etc.

Контакти та реквізити Фундації імені князів-благодійників Острозьких

Contacts and requisites of the Princes-Benefactors Ostrozky Foundation

Ви можете підтримати наші зусилля, переказавши кошти на такі рахунки:

Для донатів в UAH:

- **Назва отримувача:** БО ФУНДАЦІЯ ІМЕНІ КНЯЗІВ-БЛАГОДІЙНИКІВ ОСТРОЗЬКИХ
- **Код отримувача:** 22583870
- **Назва банку:** АТ КБ "ПриватБанк"
- **IBAN:** UA523052990000026005040711647
- **Валюта:** UAH
- **Призначення платежу:** "Благодійна пожертва на програму Ділимося Хлібом"

Для міжнародних донатів:

- **IBAN:** UA133052990000026005040711476
- **Назва банку:** АТ КБ "ПРИВАТБАНК", 1Д ВУЛ. ГРУШЕВСЬКОГО, КИЇВ, 01001, УКРАЇНА
- **SWIFT код банку:** PBANUA2X
- **Адреса компанії:** 33014, УКРАЇНА, РІВНЕНСЬКА ОБЛ., М. РІВНЕ, ВУЛ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, Б. 14А, КВ. 8.

You can support our efforts with financial contributions by transferring funds to the following accounts:

For Donations in UAH:

- **Recipient Name:** CO PRINCES-BENEFACTORS OSTROZKY FOUNDATION
- **Recipient Code:** 22583870
- **Bank Name:** JSC CB "PrivatBank"
- **IBAN:** UA523052990000026005040711647
- **Currency:** UAH
- **Purpose of Payment:** "Charitable donation to the program Sharing Bread"

For International Donations:

- **IBAN:** UA133052990000026005040711476
- **Bank Name:** JSC CB "PRIVATBANK", 1D HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE
- **Bank SWIFT Code:** PBANUA2X
- **Company Address:** 33014, UKRAINE, RIVNE REGION, RIVNE CITY, ST. PRINCESS OLGA, BLDG. 14A, APT. 8.

Кореспондентські банки для міжнародних переказів:

1. JP Morgan Chase Bank, New York, USA

- **Номер рахунку:** 001-1-000080
- **SWIFT код:** CHASUS33

2. The Bank of New York Mellon, New York, USA

- **Номер рахунку:** 890-0085-754
- **SWIFT код:** IRVTUS3N

3. Citibank N.A., New York, USA

- **Номер рахунку:** 36445343
- **SWIFT код:** CITIUS33

Будь ласка, переконайтеся, що призначення вашого платежу чітко зазначено як *“Благодійна пожертва на програму Ділимося Хлібом”*, щоб правильно спрямувати ваш внесок. Ваша підтримка вкрай важлива і допоможе нам продовжувати нашу місію.

Correspondent Banks for International Transfers:

1. JP Morgan Chase Bank, New York, USA

- **Account Number:** 001-1-000080
- **SWIFT Code:** CHASUS33

2. The Bank of New York Mellon, New York, USA

- **Account Number:** 890-0085-754
- **SWIFT Code:** IRVTUS3N

3. Citibank N.A., New York, USA

- **Account Number:** 36445343
- **SWIFT Code:** CITIUS33

Please ensure that the purpose of your payment is clearly stated as *"Charitable donation to the Sharing Bread program"* to direct your contribution correctly. Your support is greatly appreciated and will help us continue our mission.

[illegible]

